

Contents

Preface by the Workshop Organizers	i
GITT 2023 Committees	iii
Workshop Program	iv
Research Papers	1
Bashar Alhafni, Ossama Obeid and Nizar Habash. <i>The User-Aware Arabic Gender Rewriter</i>	3
Angela Balducci Paolucci, Manuel Lardelli and Dagmar Gromann. <i>Gender-Fair Language in Translation: A Case Study</i>	13
Lena Cabrera and Jan Niehues. <i>Gender Lost In Translation: How Bridging The Gap Between Languages Affects Gender Bias in Zero-Shot Multilingual Translation</i>	25
Joke Daems. <i>Gender-inclusive translation for a gender-inclusive sport: strategies and translator perceptions at the International Quadball Association</i>	37
Dagmar Gromann, Manuel Lardelli, Katta Spiel, Sabrina Burtscher, Lukas Daniel Klausner, Arthur Mettinger, Igor Miladinovic, Sigrid Schefer-Wenzl, Daniela Duh and Katharina Bühn. <i>Participatory Research as a Path to Community-Informed, Gender-Fair Machine Translation</i>	49
Tianshuai Lu, Noëmi Aepli and Annette Rios. <i>Reducing Gender Bias in NMT with FUDGE</i>	61
Andrea Piergentili, Dennis Fucci, Beatrice Savoldi, Luisa Bentivogli and Matteo Negri. <i>Gender Neutralization for an Inclusive Machine Translation: from Theoretical Foundations to Open Challenges</i>	71
Danielle Saunders and Katrina Olsen. <i>Gender, names and other mysteries: Towards the ambiguous for gender-inclusive translation</i>	85
Aida Kostikova, Joke Daems and Todor Lazarov. <i>How adaptive is adaptive machine translation, really? A gender-neutral language use case</i>	95

Preface by the Workshop Organizers

This volume contains the proceedings of the First International Workshop on Gender-Inclusive Translation Technologies (GITT-2023)¹, hosted by the 24th Annual Conference of The European Association for Machine Translation (EAMT 2023)². GITT is set out to focus on gender-inclusive language in translation and cross-lingual scenarios. The workshop brings together researchers from diverse areas, including industry partners, MT practitioners and language professionals. Also, GITT aims to encourage multidisciplinary research that develops and interrogates both solutions and challenges for addressing bias and promoting gender inclusivity in MT and translation tools.

The workshop welcomed three types of contributions: research papers, research communications, and extended abstracts. GITT-2023 received a total of 12 new submissions (10 research papers, 2 extended abstracts) and 1 research communication. Following the review process, 9 submissions were accepted (8 research papers and 1 abstract), resulting in an acceptance rate of 75% that highlights the quality of the submissions received. It is worth noting that the research communication did not undergo the review process as it had previously undergone peer-review at a top-tier conference. Of the accepted papers, 4 have been assigned to oral presentations, while the remaining 5, as well as the accepted abstract, have been assigned to the poster session. The research communication, which is not included in the proceedings, is also to be presented during the poster session in order to promote dissemination of research aligned with the scope of the workshop.

The accepted papers cover a diverse range of topics related to the analysis, measurement, and mitigation of gender bias in (Machine) Translation, as well as to the investigation of inclusive language. We are glad to attest to the interdisciplinary perspectives and methods represented in GITT submissions. The contributions range from technical papers proposing novel debiasing methods to position papers, user-centric surveys on the use of inclusive language, including also participatory research for community-informed fair MT.

In addition to the technical programme, we are honoured to have four invited speakers: Nizar Habash (New York University Abu Dhabi), with a keynote entitled “Computational Modeling of Gender in Arabic”; Danielle Saunders (RWS Language Weaver) with the keynote “Gender-Inclusive Machine Translation: Challenges and Needs”; Laura Hekanaho (Tampere University/University of Helsinki) and Anna Merikallio (University of Turku) who will give a

¹<https://sites.google.com/tilburguniversity.edu/gitt2023>

²<https://events.tuni.fi/eamt23/>

joint keynote speech on “Gender in Finnish: Perspectives From Linguistics and Translation Studies”.

Finally, the program includes a practical session and discussion based on the DeBiasByUs³ initiative, which aims to raise public awareness about gender bias in MT and is creating a community-driven database of MT gender bias examples.

We sincerely thank all the people and institutions that contributed to the success of the workshop: the authors of the submitted papers for their interest in the topic; the Programme Committee members for their valuable feedback and insightful comments; the EAMT organizers for their support. Finally, we thank our sponsor, Ghent University, for its generous contribution.

We hope you enjoy reading the papers and are looking forward to a fruitful and enriching workshop!

June 2023,

Eva Vanmassenhove, Beatrice Savoldi, Luisa Bentivogli, Joke Daems & Janiça Hackenbuchner

³<https://debiasbyus.ugent.be/>

GITT 2023 Committees

Organising Committee & Workshop Chairs

Eva Vanmassenhove, Department Cognitive Science and Artificial Intelligence, School of Humanities and Digital Sciences, Tilburg University (TiU), Tilburg, The Netherlands

Beatrice Savoldi, Fondazione Bruno Kessler (FBK), Trento, Italy

Luisa Bentivogli, Fondazione Bruno Kessler (FBK), Trento, Italy

Joke Daems, Department Translation, Interpreting and Communication, Ghent University, Ghent 9000, Belgium

Janiča Hackenbuchner, Institute for Translation and Multilingual Communication, Cologne University of Applied Sciences, Germany

Programme Committee

Bashar Alhafni, New York University

Christine Basta, Alexandria University

Toms Bergmanis, University of Latvia

Dagmar Gromann, University of Vienna

Marcely Zanon Boito, NAVER LABS Europe

Danielle Saunders, RWS

Roberta Pederzoli, University of Bologna

Michal Měchura, Masaryk University

Declan Groves, Microsoft

Beatrice Spallaccia, University of Bologna

Manuel Lardelli, University of Graz

Johanna Monti, L'Orientale University of Naples

María Isabel Rivas Ginel, University of Burgundy/University of Valladolid

Workshop Program

Time	Activity
09:00 – 09:15	Start & Opening notes
09:15 – 10:30	Keynote 1: <i>Computational Modeling of Gender in Arabic</i> Nizar Habash
	Keynote 2: <i>Gender-Inclusive Machine Translation: Challenges and Needs</i> Danielle Saunders
10:30 – 11:00	Coffee break
11:00 – 12:30	Oral Presentations
	<i>Reducing Gender Bias in NMT With FUDGE</i> Tianshuai Lu, Noëmi Aepli and Annette Rios
	<i>Gender Neutralization for an Inclusive Machine Translation: From Theoretical Foundations to Open Challenges</i> Andrea Piergentili, Dennis Fucci, Beatrice Savoldi, Matteo Negri and Luisa Bentivogli
	<i>Gender-Fair Language in Translation: A Case Study</i> Angela Balducci Paolucci, Manuel Lardelli and Dagmar Gromann
	<i>Gender-Inclusive Translation for a Gender-Inclusive Sport: Strategies and Translator Perceptions at the International Quadball Association</i> Joke Daems
12:30 – 13:30	Lunch break
13:30 – 14:30	Keynote 3: <i>Gender in Finnish: Perspectives From Linguistics and Translation Studies</i> Laura Hekanaho and Anna Merikallio
14:30 – 15:00	Poster Session
	<i>First the Worst: Finding Better Gender Translations During Beam Search</i> Danielle Saunders, Rosie Sallis and Bill Byrne
	<i>Gender Lost in Translation: How Bridging the Gap Between Languages Affects Gender Bias in Zero-Shot Multilingual Translation</i> Lena Cabrera and Jan Niehues
	<i>The User-Aware Arabic Gender Rewriter</i> Bashar Alhafni, Ossama Obeid and Nizar Habash
	<i>Participatory Research as a Path to Community-Informed, Gender-Fair Machine Translation</i> Dagmar Gromann, Manuel Lardelli, Katta Spiel, Sabrina Burtscher, Lukas Daniel Klausner, Arthur Mettinger, Igor Miladinovic, Sigrid Schefer-Wenzl, Daniela Duh and Katharina Bühn
	<i>Gender, Names and Other Mysteries: Towards the Ambiguous for Gender-Inclusive Translation</i> Danielle Saunders and Katrina Olsen
	<i>How Adaptive is Adaptive Machine Translation, Really? A Gender-Neutral Language Use Case</i> Aida Kostikova, Joke Daems and Todor Lazarov
15:00 – 15:30	Coffee break
15:30 – 16:00	Poster Session (continued)
16:00 – 17:30	Open Discussion (guided by examples DeBiasByUs)